Informačný list predmetu

Akademický rok 2026/2027

Vysoká škola	Univerzita sv. Cyrila a Metoda v Trnave
Fakulta	FF UCM
Kód predmetu	KRUS/mdOdbPr1-J/22
Názov predmetu	odborný preklad I
Rozsah	2S
Počet kreditov	2
Vyučujúci	doc. PhDr. Lukáš Gajarský, PhD. (prednášajúci), prof. PhDr. Andrea Grominová, PhD. (hodnotiaci)

Podmienky na absolvovanie predmetu

30 % z celkového hodnotenia tvorí priebežné hodnotenie, ktoré pozostáva z plnení zadaní a úloh, aktivity na hodinách, krátkych testov počas semestra. Záverečné hodnotenie tvorí 70 % z celkového hodnotenia a pozostáva z písomného testu.
Klasifikačný stupeň bude určený na základe stupnice (v %):
A (100 – 92), B (91 – 83), C (82 – 74), D (73 – 65), E (64 – 56), Fx (55 a menej).

Priebežné hodnotenie

30 % z celkového hodnotenia tvorí priebežné hodnotenie, ktoré pozostáva z plnení zadaní a úloh, aktivity na hodinách, krátkych testov počas semestra.

Záverečné hodnotenie

Záverečné hodnotenie tvorí 70 % z celkového hodnotenia a pozostáva z písomného testu.
Klasifikačný stupeň bude určený na základe stupnice (v %):
A (100 – 92), B (91 – 83), C (82 – 74), D (73 – 65), E (64 – 56), Fx (55 a menej).

Výsledky vzdelávania

Úspešné absolvovanie predmetu študentovi umožní:
1. Vedomosti:
- ovládať základný terminologický aparát z viacerých oblastí spoločenského života, a to z domácej i zahraničnej publicistiky, politiky, ekonómie a ekonomiky, zdravotníctva, bankovníctva či finančníctva.
2. Zručnosti:
- rozvinúť si svoje komunikačné zručnosti a efektívne sa orientovať v problematike tej-ktorej oblasti na základe analýzy prekladov odborných textov z ruského jazyka do slovenského a vice versa.
3. Profesijné kompetencie:
- flexibilne zužitkovať nadobudnuté vedomosti a zručnosti vo svojej prekladateľskej a tlmočníckej profesii.
4. Prenositeľné kompetencie:
- zlepšiť si komunikačné schopnosti,
- vybudovať si schopnosť tvorivého a pružného myslenia a konania,
- kreovať si svoje kritické myslenie prostredníctvom diskusií o prekladaných textoch, prezentovať svoj vlastný názor a argumentovať.

Stručná osnova predmetu

1. „Domáce“ médiá. Preklad textov a jeho následná analýza. Glosár k danej problematike.
2. Zahraničné médiá. Preklad textov a jeho následná analýza. Glosár k danej problematike.
3. „Domáca“ politika. Preklad textov a jeho následná analýza. Glosár k danej problematike.
4. Zahraničná politika. Preklad textov a jeho následná analýza. Glosár k danej problematike.
5. Ekonómia a ekonomika SR. Preklad textov a jeho následná analýza. Glosár k danej problematike.
6. Ekonómia a ekonomika RF. Preklad textov a jeho následná analýza. Glosár k danej problematike.
7. Zdravotníctvo EÚ. Preklad textov a jeho následná analýza. Glosár k danej problematike.
8. Zdravotníctvo SR. Preklad textov a jeho následná analýza. Glosár k danej problematike
9. Zdravotníctvo RF. Preklad textov a jeho následná analýza. Glosár k danej problematike.
10. Bankovníctvo EÚ. Preklad textov a jeho následná analýza. Glosár k danej problematike.
11. Bankovníctvo RF. Preklad textov a jeho následná analýza. Glosár k danej problematike.
12. Zhrnutie terminologického aparátu, prekladateľských postupov a problémov pri preklade.

Sylabus predmetu

1. „Domáce“ médiá. Preklad textov a jeho následná analýza. Glosár k danej problematike.
2. Zahraničné médiá. Preklad textov a jeho následná analýza. Glosár k danej problematike.
3. „Domáca“ politika. Preklad textov a jeho následná analýza. Glosár k danej problematike.
4. Zahraničná politika. Preklad textov a jeho následná analýza. Glosár k danej problematike.
5. Ekonómia a ekonomika SR. Preklad textov a jeho následná analýza. Glosár k danej problematike.
6. Ekonómia a ekonomika RF. Preklad textov a jeho následná analýza. Glosár k danej problematike.
7. Zdravotníctvo EÚ. Preklad textov a jeho následná analýza. Glosár k danej problematike.
8. Zdravotníctvo SR. Preklad textov a jeho následná analýza. Glosár k danej problematike
9. Zdravotníctvo RF. Preklad textov a jeho následná analýza. Glosár k danej problematike.
10. Bankovníctvo EÚ. Preklad textov a jeho následná analýza. Glosár k danej problematike.
11. Bankovníctvo RF. Preklad textov a jeho následná analýza. Glosár k danej problematike.
12. Zhrnutie terminologického aparátu, prekladateľských postupov a problémov pri preklade.

Odporúčaná literatúra

ALEKSEJEVA, I. S.: Professional'nyj trening perevodčika. St. Peterburg: Sojuz, 2001. ISBN 5-94033-040-1.
ALEKSEJEVA, I.S.: Tekst i perevod: voprosy teoriji. Moskva: Meždunarodnyje otnošenija, 2008. ISBN 978-5-7133-1318-0.
BERDIČEVSKIJ, A.: Po delam v Rossiju. Učebnoje posobije po russkomu jazyku delovogo obščenija. Bratislava: Global plus, s.r.o., 2013. ISBN 978-80-8117-009-6.
DĚDICOVÁ, J. et al.: Rusko-slovenský, slovensko-ruský veľký slovník : ...nielen pre prekladateľov. Bratislava: Lingea, 2011, 1360 s. ISBN 978-80-89323-27-2.
DOROTJAKOVÁ, V. et. Al.: Rusko-slovenský slovník. Bratislava: SPN, 1973.
GAJARSKÝ, L., IERMACHKOVA, O., SPIŠIAKOVÁ, A.: The use of media texts in Russian language teaching. DOI 10.51762/1FK-2021-26-02-21. In: Filologičeskij klass = Philological class. ISSN 2071-2405, Roč. 26, č. 2 (2021), s. 245-253.
GAJARSKÝ, L., IERMACHKOVA, O., SPIŠIAKOVÁ, A.: Transformations of phraseological units in Russian and Slovak advertising slogans. DOI 10.20339/PhS.4-21.011. In: Filologičeskije nauki : naučnyje doklady vyssšej školy. ISSN 2310-4287, č. 4 (2021), s. 11-17.
GAJARSKÝ, L.: Mežjazykovaja omonimija i jejo lingvističeskij status. In: Russkij jazyk v cifrovom prostranstve v epochu pandemii / editor Irena Mikulaco ; recenzenty Zaur Aslanovič Zavrumov, Irina Borisovna Fedotova. - Pula : Sveučilište Jurja Dobrile u Puli, 2021. ISBN 978-953-8278-64-8, s. 511-522.
GAJARSKÝ, L.: Rusko-slovenská medzijazyková homonymia. Recenzenti: Jelena Nikolajevna Bekasova, Irina Dulebová. 1. vyd. Brno : Tribun EU, 2021. ISBN 978-80-263-1648-0.
GALLO, J., PULČÁR, V., VIERIKOVÁ, L.: Lexika súčasného ruského jazyka 5: kultúra – šport – vzdelávanie. 1.

vydanie. Nitra: Filozofická fakulta Univerzity Konštantína Filozofa v Nitre, 2016. 318 s. ISBN 978-80-558-0970-0.
GALLO, J., SOKOLOVÁ, J.: Lexika súčasného ruského jazyka 4. Cestovný ruch – Stravovanie – Príroda. Nitra: Univerzita Konštantína Filozofa v Nitre; Filozofická fakulta, 2015. 192 s. ISBN 978-80-558-0760-7.
GALLO, J., SOKOLOVÁ, J.: Lexika súčasného ruského jazyka 6: obchod – financie – medzinárodné vzťahy. 1. vydanie. Nitra: Filozofická fakulta Univerzity Konštantína Filozofa v Nitre, 2017. ISBN 978-80-558-1144-4.
GRIGORJANOVÁ, T., GAJARSKÝ, L.: Slovník rusko-slovenských medzijazykových homoným / Tatjana Grigorjanová, Lukáš Gajarský ; recenzenti: Jelena Nikolajevna Bekasova, Ludmila Stěpanova. - 1. vyd. - Brno : Tribun EU, 2019. - 126 s. ISBN 978-80-263-1544-5.
GRIGORJANOVÁ, T., KOLLÁR, D.: Slovensko-ruský právnicko-ekonomický slovník. Bratislava: SPN, 2000. ISBN 80-08-03041-0.
GRIGORJANOVÁ, T., KOLLÁR, D.: Slovensko-ruský slovník I. – II. Bratislava: ASAP-translation.com, s.r.o., 2011. CD – Elektronický slovník. ISBN 978-80-969670-5-6.
IERMACHKOVA, O.: Jazykovaja igra : dinamika formy i smysla / Olga Iermachkova ; recenzenti: Zuzana Kováčová, Svetlana Lapshina. 1. vyd. Saarbrucken : Palmarium Academic Publishing, 2017. 127 s. ISBN 978-3-659-72366-7.
IERMACHKOVA, O.: Jazykovaja igra v reklame (na materiale slovackogo, russkogo i ukrainskogo jazykov). In: Perspektivi rozvitku filologičnich nauk : materiali 2 mižnarodnoi naukovo-praktičnoi konferencii / [bez zostavovateľa]. - Cherson : Vidavničij dim Geľvetika, 2016. - ISBN 978-966-916-109-3, s. 31-34.
IĽJINA, S.A.: Sintaksis pismennoj knižnoj reči. Moskva: Russkij jazyk. Kursy, 2008. ISBN 978-5-88337-162-1.
KOMISSAROV, V.N.: Obščaja teorija perevoda. Problemy perevodovedenija v osveščenii zarubežnych učonych (učebnoje posobije). Moskva: Ravnovesie, 1999.
KOTANE, L.V.: Russkij jazyk dlja delovogo obščenija. Sankt-Peterburg: Zlatoust, 2014. ISBN 978-5-86547-732-7.
KOVALENKO, A.Ja.: Obščij kurs naučno-techničeskogo perevoda: Posobije po perevodu s angl. jazyka na russkij. Kijev: Firma INKOS, 2003. ISBN 966-8347-01-03. MORAVĚCOVÁ, L.: Obchodní ruština. Russkij jazyk v torgovle. Brno: Computer Press, a.s., 2009. ISBN 978-80-251-1738-5.
POPOVIČ, A.: Preklad spoločenskovedných textov. Bratislava: Obzor, 1978.
Pravidlá slovenského pravopisu. Bratislava: Veda, 2013. ISBN 978-80-224-1331-2.
Rusko-český odborný slovník z oblasti ekonomické, politické a právní. 2. upravené vydání. Praha: Linde, 2009. ISBN 978-80-7201-748-5.
SOKOLOVÁ, J., GRIGORJANOVÁ, T.: Lexika súčasného ruského jazyka 2. Európska únia. Miestna samospráva. Právo. Nitra: UKF, 2014. ISBN 978-80-558-0653-2.
SOKOLOVÁ, J.: Lexika súčasného ruského jazyka 3. Architektúra – Múzejníctvo – Viera. Nitra: Univerzita Konštantína Filozofa v Nitre; Filozofická fakulta, 2014. 130 s. ISBN 978-80-558-0675-4.
SOKOLOVÁ, J.: Lexika súčasného ruského jazyka. Človek – Rodina – Bývanie. Nitra: Univerzita Konštantína Filozofa v Nitre; Filozofická fakulta, 2014. 136 s. ISBN 978-80-558-0604-4.
SPIŠIAKOVÁ, A., GRIGORJANOVÁ, T.: Fenomen manipuljacii v političeskom diskurse. In: Gumanitarno-social'nyje nauki i pravo. Tendencii razvitija sovremennoj nauki : materialy naučnoj konferencii studentov i aspirantov Lipeckogo gosudarstvennogo techničeskogo universiteta / recenzent: A.N. Čilikin. Lipeck : Izdatel'stvo Lipeckogo gosudarstvennogo techničeskogo universiteta, 2018. ISBN 978-5-88247-887-1, S. 230-232.
SPIŠIAKOVÁ, A., GRIGORJANOVÁ, T.: Štruktúrno-sémantické frazeologické modifikácie v slovenskom a ruskom mediálnom texte = Structural-semantic Phraseological Modifications in Slovak and Russian Media Text. In: Slavica Slovaca. ISSN 0037-6787, Roč. 55, č. 2 (2020), s. 211-222.
SPIŠIAKOVÁ, A.: Metafory ukrajinskej politickej krízy v ruských a slovenských masmédiách = Metaphors of Ukrainian Political Crisis in Russian and Slovak Mass media. DOI DOI 10.5817/OS2019-4-2. In: Opera Slavica : slavistické rozhledy. - ISSN 1211-7676, Roč. 29, č. 4 (2019), s. 21-26.
WAGNER, P.: Rusko-český technický slovník. I. vydání. Ostrava: MONTANEX, a.s., 1999. ISBN 80-85780-96-8.
Rusko-slovenské a slovensko-ruské prekladové slovníky

Jazyk, ktorého znalosť je potrebná na absolvovanie predmetu

slovenský, ruský

Poznámky

časová záťaž študenta: 60 hodín, z toho:
Prezenčné / Kombinované štúdium (P, S, C): 24 hodín
samoštúdium: 36 hodín